

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коваленко Марины Петровны
на тему: «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере»,
представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

В рецензируемом автореферате Марины Петровны Коваленко представлено серьезное, интересное, глубокое научное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне, которое охватывает процесс профессиональной подготовки устных переводчиков, непрерывного обучения и учения студентов профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе в системе высшего языкового образования по направлениям «Лингвистика» и профилю «Перевод и переводоведение», «Теория и практика межкультурной коммуникации» на уровне бакалавриата.

Актуальность диссертационного исследования определяется, как подчеркивает диссертант, острой потребностью в высококвалифицированных устных переводчиках, владеющих категориально-понятийным аппаратом в технической отрасли. В связи с этим необходим пересмотр подхода к изучению речедетельностных, дискурсивных, контекстно-ситуативных, речемыслительных аспектов переводческого аудирования, а также концепции, структуры и содержания терминологического лексикона устного переводчика, его специфических характеристик и функций с учетом факторов непрерывности и интегративности на всех этапах бакалавриата.

Поиск путей и средств создания, организации и реализации дидактической системы обучения, которая смогла бы обеспечить эффективное учение/овладение студентом профессиональным переводческим аудированием, позволяющим осуществлять сложную билингвальную устную переводческую деятельность в технической сфере, определил **цель исследования**, которая заключается «в теоретико-методологическом обосновании, научной разработке и опытно-экспериментальной проверке эффективности системы непрерывного интегративного обучения и учения-овладения студентами профессиональным аудированием в условиях бакалавриата».

Подчеркну бесспорную **научную новизну и большую теоретическую и практическую значимость** проведенного исследования, в котором впервые определены, разработаны, теоретически обоснованы и реализованы концептуальные основы системы непрерывного интегративного обучения студентов

профессиональному переводческому аудированию как сложной перцептивной речемыслительной деятельности по выявлению, осмыслению и пониманию абсолютного количества мыслей исходного текста; раскрыт и обоснован интеллектуальный смыслоформирующий подход к процессу обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе (УТП); раскрыто содержание концепта речемыслительной деятельности думания в процессе формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования.

Представленная, реализованная и внедренная в образовательный процесс система непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию обучения может быть применена при подготовке специалистов межкультурной коммуникации, переводчиков по направлениям «Лингвистика», «Филология», «Иноязычное образование».

Следует особо отметить, что диссертантом «выявлены и раскрыты специфические характеристики профессионального переводческого аудирования, отличающие его от аудирования субъекта, овладевающего иностранным языком как средством речевого диалогического монолингвального общения», что является чрезвычайно актуальным в контексте современной парадигмы образования.

Сформулированный соискателем научный аппарат исследования адекватно отражает замысел работы. Структура исследования логична, гипотеза лаконична, четко сформулированы цель, задачи, основные положения, выносимые на защиту. Значительно количество публикаций в отечественных и зарубежных изданиях (49 публикаций).

Вопрос диссертанту, не влияющий на оценку качества выполненного исследования:

В чем заключается интеллектуальный смыслоформирующий подход и как он вписывается в комплекс используемых автором взаимодополняющих подходов?

Анализ изложенных в автореферате основных положений диссертации Марины Петровны Коваленко на тему: «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере», позволяет утверждать, что представленная диссертация является самостоятельной, завершенной научно-квалификационной работой, вносящей значительный вклад в развитие методологии и технологии профессионального образования, в решение проблемы повышения эффективности процесса подготовки

профессиональных переводчиков в системе высшего языкового образования.
Представленная диссертация соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор, Коваленко Марина Петровна, несомненно, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

 Поршнева Елена Рафаэлевна

Данные об авторе отзыва:

ФИО Поршнева Елена Рафаэлевна

Наименование научной специальности, по которой защищена диссертация:

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

Место работы и должность:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова», профессор,

профессор кафедры романо-германских языков, перевода, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации

Почтовый адрес: 603155 Нижний Новгород, ул. Минина, 31-А,

Телефон: +7(831) 416-60-23; E-mail: eporshneva@gmail.com;

Сайт организации: www.lunn.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Подпись 
ЗАВЕРЯЮ
Специалист по кадрам 
«  » 20__ г.

